SOBRE ALGUNOS NOMBRES

DE PLANTAS EN ARAGONES

(A proposito de un reciente libro de J. Seguy 1)

par

A.M. Badía Margarit

Professeur à l'Université de Barcelone

SOBRE ALGUNOS NOMBRES DE PLANTAS EN ARAGONES

(A proposito de un reciente libro de J. Séguy¹)

1 - Poseemos una serie de nombres populares de plantas (cuya lista publicamos parcialmente, \$ 2), procedentes de la comarca alto-aragones a de Campo y el Turbón, en el curso medio superior del Esera, y entre las regiones naturales de Sobrarbe y la Ribagorza aragonesa (provincia de Nuesca, partido judicial de Poltana) (2). La reciente publicación del 17 bro del Prof. Jean Séguy nos ofrece una magnifica oportunidad para comparar determinados nombres gascones deplantas con algunos otros de aragonés, y extraer de la comparación, siempre que sea posible, consecuencias de interés para la lexicografía pirenaica, deun modo especial para las relaciones léxicas entre los romances de ambos lados de la cordillera. Como es sabido, la terminología botánica popular, ya pesaba mucho, en cantidad y en cualidad, en la primera revisión a fondo del léxico pirenaico que hace unos veinte anos emprendió Gerhard Rohlfs (3); ahora, el libro de J. Séguy, orientado onográficamente hacia el estudio del léxico botánico, se basa en la ahundante bibliografía románica sobre la flora en una medida que resultaría imposible dentro de un trabajo de léxico general, conoce aportaciones que han ido apareciendo en los últimos años, y, sobre todo, parte de un conocimiento directo tanto de la flora como del habla del Pirineo Central francés, mediante encuestas, largas convivencias y toda suerte de contactos personales. Nuestro propósito aquí es vario: a) dar a conocer un a parte de los mencionados materiales aragoneses de Campo y el Turbón (MONSERRAT) (§ 2); b) establecer las coincidencias entre los términos populares aragoneses (MONSERRAT) y gascones (SEGUY) (§ 3); c) teniendo en cuenta que tanto las equivalencias cientificas de P. Monserrat como las de J. Séguy son dignas de toda confianza en el terreno botánico, señalar distintos casos de alteraciones en los nombres populares, con respecto a las entidades botánicas correspondientes (§ 4); d) finalmente, determinar, en algunos casos, la difusión geográfica de las areas léxicas dentro y fuera del dominio pirenaico; por lo que se refiere a esa extensión fuera del Pirineo, como la comparación se hace de vocablos gascones con los correspondientes aragoneses, ya se comprende que, de aquéllos, solo son objeto de comparación los que tienen una prolongación meridional hacia los dominios iberorrománicos, pero, aun así, no carece de interés la verificación de su existencia o su ausencia en español o catalán (§ 5) (4).

2 - Sigue a continuación buena parte de los nombres aragoneses de plantas (MONSERRAT), ordenados alfabéticamente, y con sus equivalencias según la terminología científica botánica, único punto de referencia para fijar el significado propio de los vocablos populares.

	0 : 1 - 1 : 1-
1-Alberizons	
2-Aldiaga	
3 - A 1 m u d e 1 1 a	1. 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
4 - Arañones	
5 - B a 1 1 a r o c a s	(Agallas de roble)
6 - B o 1 o m a g a	Ononis repens
7 - Camamilla	Matricaria chamomila
8 - Car do	Cirsium arvense
9 - Carpin	Genista horrida
10 - C e b u d a	
11 - C e n o j o	
12 - C i b u d a	
13 - Cogomas	A STATE OF THE PROPERTY OF THE
14 - C o 1 e t a	
15 - Cornera de lobo	
16 - Cornera	3" M. W. M. L. E. C. B. M. L. E. L. B. M. B. M. M. L. L. L. B. M.
17 - Corona de rey	
18 - Corrotilla	2017 NO. 10 THE LOCAL TO THE PROPERTY OF THE P
19 - Cospinos	
20 - Curiolas	
21 - Chunza	
22 - Espadera	(大学) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1
23 - E s p i g o 1	
24 - Fosi 1 1 ad a	
25 - Freix	
26 - Garrabera	
27 - Grisirola	
28 - Guardalobo	
40 dual dal du di iniminimi	Les angemis Tismbons

29 -	M	a	n 1	u	e	0 8		Marrubium officinale	
30 -	M	a	TE	a	1	l o		Lolium perenne	
31 -	M	a	t a	p	u	1 1 o		Helleborus foetidus	
32 -	M	a	t 1	a	c	a s		Dipsacus silvestris	
								Medicago lupulina	
								Trifolium pratense	
100								Plantago maior	
								Agrostemma Githago	
								Umbelifera (Pimpinella mag	na)
								Helleborus foetidus	
								Plantago lanceolata	
								Cirsium monspessulanum	
The state of the s								Rumex crispus	
								Centaurea pratensis	
								Galium aparine y Galium	
-		4						trico	me
45 -	R	u	m I	i	8	a c		Hordeum murinum	
46 -	S	a	1 8	r	g	a		Mentha silvestris	
47 -	S	a	1 8	е	t	a de p	astor	Globularia	
48	S	e	d a	ı .				Cuscuta sp.	
							• • • • • • • • • • • •	Silene inflata	
KO -	m		-						
30	1	1	1 1	. е	r	a			
51 -	T	i	n 1	i	1	aina.		Tilia sp	
51 - 52 -	T T	i	n t é l	i	1	aina.	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	Tilia sp. Viburnum Lantana	
51 - 52 - 53 -	T T U	i r 1	n té l	i	1 1 c	aina		Tilia sp. Viburnum Lantana Trifolium pratense	
51 - 52 - 53 - 54 -	T T U	i r 1 i	n té li a m	i o o r	1 1 c	aina aras	······································	Tilia sp. Viburnum Lantana Trifolium pratense Helleborus foetidus	
51 - 52 - 53 - 54 - 55 -	T T U V	i r 1 i	n dé li a m li nel	i o o r	1 1 c e s	aina		Tilia sp. Viburnum Lantana Trifolium pratense Helleborus foetidus Salix viminalis	in-
51 - 53 - 53 - 54 - 55 - 56 -	T T U V X	i r 1 i e i	n dé li a m li n di c	i o o r	1 1 c e s	ainaa		Tilia sp. Viburnum Lantana Trifolium pratense Helleborus foetidus Salix viminalis Sambucus Ebulus	in-

^{3 -} En este parrafo registraremos los términos botánicos gascones (SEGUY) que tienen alguna relación con los aragoneses citados antes, § 2 (MONSERRAT). Transcribimos, en columnas distintas, los nombres gascones, los nombres científicos que les atribuye J. Séguy (con indicación de los parrafos de su libro referidos a lo que él llama el "estado de las formas") y las correspondencias con los nombres aragoneses del § 2 (con indicación del número de orden con que los hemos señalado antes).

NOMBRES POPULARES GASCONES	NOMBRES CIENTIFICOS SEGUN SEGUY	\$\$ DEL LIBRO D SEGUY	
1-Awisaii	Asphodelus albus	289	
2 - Arañás	Prumus spinosa	111	4
3 - Aspic	Lavandula spica	226	23
4-Balumago.	Lotus comiculatus	94	6
Camomila.	Leucanthemm parthenium	170	7
Camomila.	Matricaria chamomila, Anthemis nobilis	172	····· 7
6 - Carda (6)	Cirsium arvense	179	
	Castanea vulgaris	269	19
8 - Cariolo	Polygomm aviculare	251	20
	Comus sanguinea	155	
10 - Espadè 1 o.	Narcissus (poeticus y pseudo-narcissus)	294- 2 95	
	Anethum foeniculum	146	11
12 - Freixé	Fraximus excelsior	201	
13 - Garrabèro	Rosa canina	118	26
	Marrubium vulgare	237	29
15 - Marga11	Lolium sp:	314	30
16 - Nerillá	Lychnis githago	68	36
	Juglans regia	264	
17 Naga 11	Juglans regia	263	
Nagué	Juglans regia	263	38
18 Plantais.	Plantago major	239	40
	Plantago major	239	40
19 - S e d ó	Spiraea ulmaria	112	
20 - Sigú (6 bis)	Chaerophylum aureum	153	
THE RESIDENCE OF THE PROPERTY	Tilia	73	50
	Trifolium arvense	90	
	Taraxacum dens leonis.	189	56

4 - Evidentemente, de los materiales del libro de J. Séguy se podrían extraer otros muchos elementos de comparación; no obstante, dado el carácter de verificación concreta de estas páginas, no hemos apurado esa comparación, y hemos prescindido por lo común de los nombres de árboles y especies más difundidas y de nomenclatura más bien unitaria. Señalamos a continuación los casos de coincidencia y los casos de discrepancia entre los nombres populares aragoneses (MONSERRAT) y gascones (SEGUY), según correspondan o no al mismo individuo específico botánico. Consideramos coincidencias los casos en que difieran muy ligeramente esos individuos, normalmente dentro de la misma especie.

a) Coincidencias (7)

	The second secon	
NOMBRES CIENTIFICOS BOTANICOS	VOCABLOS GASCONES (SEGUY) Y SU SITUACION EN EL \$ 2	VOCABLOS ARAGONESES (MONSERRAT) Y SU SITUACION EN EL § 2
1 - Prunus spinosa	2 - Arañús	4-Arañones
2 - Lavandula (angustifolia o spica)	3 - Aspic	23 - Espigo 1 a
3 - Matricaria chamomila	5-Camomila	7-Camamilla
4 - Cirsium arvense	6 - Carda	8 - Cardo
5 - Polygonum aviculare	8 - Cario 1 o	20 - Curiolas
6 - Cornus sanguinea	9-Curna11é	15 - Cornera de lobo
7 - Anethum foeniculum	11 - Fenul 1	11 - Cenojo
8 - Fraxinus excelsior	12 - Freixé	25 - Freix
9 - Rosa (spinosa o canina)	13 - Garrabèro	
10 - Marrubium (officinale o vulgar)	14 - Marrudo	29 - Manrue gos
11 - Lolium (perenne o spa)	15 - Marga11	30 - Marga110
12 - (Agrostemma o Lychnis)		
Githago	16 - Neri 11 ai	36 - Negrillón
13 - Juglans	17 - N a g u é	38 - Nuguero
14 - Plantago major	18-Plantais	40 - Plantain a
15 - Tilia	21 - Tillul	50 - Tillera
16 - Trifolium (pratense o arvense)	22 - Trêfla	
17 - Taraxacum		52 - Trébol
rj - Iuruxukun	23 - Xicoré	56 - X i c o y a

Como se ve, pues, de los 23 vocablos comparados (§ 3), hay 17 coincidencias, ya que las semejanzas fonéticas, casi siempre evidentes, 11egan a ser a veces absolutas, según se habra podido advertir a través de las columnas segunda y tercera del cuadro anterior. Es indudable la eficiencia de una de las conclusiones de J. Séguy, quien, después de su densa investigación, proclama la importancia del préstamo en los términos populares botánicos: el préstamo se ha realizado en todo lugar y en todo momento (por contactos con el latín, con el francés, con el iberorromance), y se justifica porque los nombres de plantas "sont doués de propriétés erratiques spéciales" (8). El

préstamo, generalmente antiguo (pero también moderno), ha venido a reforzar la ya firme unidad léxica pirenaica, y por eso encontramos en aragonés y en gascón un porcentaje tan elevado de denominaciones populares coincidentes.

VOCABLES AFINES, GASCONES b) DISCREPANCIAS NOMBRES CIENTIFICOS DE SITUACION SEGUY (\$3), MONSERRAT (\$2) en los \$\$ 2, 3

	Awis-in § 3, 1	Asphodelus albus
1	Alberizons § 2, 1	Genista horrida
	Bulumago § 3, 4	Lotus comiculatus
2	² Bolomaga § 2, 6	Ononis repens.
	Caspin § 3, 7	Castanea vulgaris.
3	3 Cospinos § 2, 19	Arctium
	Espadè 1 o § 3, 10	Narci ssus.
4	4 Espadera § 2, 22	Carex humilis
	Sed & § 3, 19	Spiraea ulmaria
5	5 Seda § 2, 48	Auscuta spinosa
	Sigu § 3, 20	Chaerophyllum aureum
6	6 Cibuda § 2, 12	Anthrisaus silvestris

Como se ve, pues, de los 23 vocablos comparados (§ 3), hay tan solo 6 casos de discrepancia. Además, hay que notar que la relación fonética a veces ha podido ser algo forzada, como en

(siguy cibuda, por presuponer las equivalencias s = c, g = b, y por la última sílaba de la segunda denominación). Por otra parte recuérdese también otra conclusión de J. Séguy, la economía del material léxico, "qui consiste à faire servir le minimum de bases au maximum d'usages" (9), y que el autor documenta abundantemente alo largo de su libro; esa conclusión de J. Séguy se aplica a justificar seis discrepancias frente a 17 coincidencias (para las cuales, véase antes, punto a).

5 - En realidad, el objetivo de estas páginas esta ya conseguido con la comparación realizada (§ 4), y con la justificación tanto de las coincidencias (§ 4, a), como de las discrepancias (§ 4, b). No obstante, y para hacer ver determinadas prolongaciones en el conjunto de la geografía léxica botánica de la Península Ibérica, nos fijaremos, partiendo de los materiales aragoneses citados antes (§ 2), en voces afines que registran algunos diccionarios y otros trabajos de botánica popular iberorromanica, aunque tan solo con un propósito de mera orientación, y sin pretender realizar comparaciones exhaustivas. Los números con que encabezamos los vocablos comparados corresponden a la ordenación del § 2. (10)

- 3 Almudella (Tresor, DCVB).
- 4 Arañon es: arañón (DRAE), aranyó, aranyoner (=) (SALLENT, FABRA, Tresor, DCVB).
- 5 Ballarocas: ballaruc (=) (SALLENT, FABRA, Tresor).
- 6 Bolomaga: bolmaga (DCVB)
- 7 Camamil 1 1 a: camamila o camomila (=) (DRAE), camamilla (SALLENT, FABRA, Tresor, DCVB).
- 8 Cardo: cardo (=) (DRAE, Glos. rom.), card, cardigassa (=) (SALLENT, FABRA, Tresor, DCVB).
- 11 C e n o j o : hinojo (=) (DRAE), fonoll (=) SALLENT, FABRA, tresor, DCVB).
- 13 Cogomas: cogoma (Tresor, DCVB).
- 14 C o 1 e t a : colet, coleta (SALLENT, FABRA, Tresor, DCVB)
- 15 Cornera de 1 obo : comies (=) (SALLENT).
- 16 Corñera: comol(l)o, comuelyo (Glos. rom.), comer (=)
 SALLENT, FABRA, Tresor, DCVB).
- 17 Corona de rey: corona de rei (=) (SALLENT, FABRA, Tresor, DCVB).
- 18 Corrotilla: corretjola (=) (SALJENT, FABRA, Tresor, DC VB).
- 22 Espadera: espatella (Glos. rom.).
- 23 E s p i g o 1 : espliego (=) (DRAE), espigol (=) (SALLENT, FABRA, Tresor, DCVB).
- 24 Fosillades (=) (SAL-LENT).
- 25 Freix: freno (=) (DRAE), fraixino, frexno (=) (Glos. rom.), freixe, freix (=) (SALLENT, FABRA, Tresor, DCVB).
- 26 Garrabera (=) (DRAE) (11), gavarrera, garravera (=) (SALLENT, FABRA, Tresor, DCVB).
- 28 Guardalobo: guardalobo (=) (DRAE).
- 30 Margall (=) (SALLENT, FABRA).
- 31 Matapullo: matapollo(=)(DRAE)(12), natapoll (SALLENT, FABRA, Tresor).
- 33 M e 1 i g ó n : melgó (=) (FABRA).
- 35 Morro de bou: morro d'ovella (=) (FABRA), morro de bou (Tresor).
- 38 N u g u e r o : nogal, nuguera (=) (DRAE), nucairuela (=) (Glos. rom.), noguer, noguera (=) (SALLENT, FABRA, Tresor).
- 40 P 1 a n t a i n a : plantaina, plantaje (=) (DRAE) (13), plantayin (=) (Glos. rom.), plantatge (=) (SALLENT, FABRA, Tresor).
- 42 Renabre: renabra (Tresor).
- 47 Salseta de pastor: salsa de pastor (FABRA).
- 50 T i 1 1 e r a : til lera, til ler (=) (FABRA, Tresor).
- 52 Trébol (=) (DRAE), trebolo, tribolo (=) (Glos.rom) trèvol (=) (SALLENT, PABRA, Tresor).
- 54 Vimbrera: vimbrera, mimbrera (=) (DRAE), vimenera vime-

teru (=) (SALLENT, FABRA, Tresor).

56 - X i c o y a : xicoira (SALLENT, FABRA, Tresor).

NOTAS

- (1) Jean SEGUY: Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona, 1953, 444 pags. (Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos: vol. 100). Citamos abreviadamente este libro: SEGUY.
- (2) Los materiales de lexicografía botanica popular utilizados aquí (dejando de lado que en buena parte han sido verificados mediante el cotejo con materiales recogidos en distintas ocasiones por nosotros mismos), nos han sido facilitados por el botanico D. Pedro Monserrat, quien, ademas, ha establecido en cada caso la denominación científica correspondiente; aprovechamos la presente mención para agradecer publicamente al Sr. Monserrat su aportación de materiales y su fijación en la clasificación científica de las plantas; citamos estos materiales con la indicación MONSERRAT.
- (3) Gerhard ROHLFS: Le gascon: Etudes de philologie pyrénéenne, Halle, 1935, §§ 8-26.
 - (4) Usaremos las siguientas abreviaturas bibliográficas :
- DCVB = Diccionari Català-Valencià-Balear, de A. ALCOVER-F. de B. MOLL, Palma de Mallorca, desde 1930.
- DRAE = Diccionario de la Lengua española, por la REAL ACADEMIA ESPA-NOLA, Madrid.
- FABRA = P. FABRA : Diccionari General de la Llengua Catalana, Barcelona, 1932.
- Glos, rom. = M. ASIN PALACIOS: Glosario de voces romances, Madrid-Granada, 1943.
- SALLENT = A. SALLENT : Els noms de les plantes, "Butlletí de Dialectologia Catalana", XVII, 1929.
- Tresor = A. GRIERA: Tresor de la Llengua, de les Tradicions, i de la Cultura popular de Catalunya, 14 vols., Barcelona, 1935-1947.
 - (5) Probablemente se extiende también el nombre de c i b u d a

a los Chaerophyllum.

- (6) El nombre de c a r d á, y otros varios en evidente relacion fonética con él, se repiten hasta la saciedad en el Pirineo Central francés (y sin duda en todas partes), véase Ségny, ob. cit, pag. 400; no creemos violentar las cosas escogiendo aquí el grupo de plantas que ofrece identidad con el individuo botánico que tiene el mismo nombre popular en aragonés.
- (7) Incluimos entre paréntesis los elementos diferenciales de las dos terminologías científicas, siempre que impliquen matices distintos, y no se reduzcan a aspectos puramente denominativos.
 - (8) SEGUY: ob. cit., § 825.
 - (9) SEGUY : ob. cit., \$ 823.
- (10) Cuendo el término popular iberorrománico aducido corresponde al mismo individuo botánico, lo indicamos con el signo = entre paréntesis: (=); la coincidencia se explicará por lo dicho antes, § 4, a); en otro caso lo dejamos sin ninguna indicación, comp. §4,b).
- (11) Se cita en el DRAE, pero con indicación específica de aragonesismo.
 - (12) Se cita en el DRAE, pero como voz murciana.
 - (13) Se cita en el DRAE como voz murciana.
- (6 Bis) Según me comunica mi amigo y colega J. Séguy, el término sigu es préstamo del francés cigue, hecho que habrá que tener en cuenta en todo lo que se dice más abajo; derivados gascones genúinos de cicuta se señalan en el libro de J. Séguy, §§ 145, 149, 153.